Vladislava Maria Warditz (zuvor Zhdanova)

Vita

Studium (Russische und Slavische Philologie, Russisch als Fremdsprache), Promotion zur funktional-semantischen Beschreibung der nominalen Kausalität im Russischen (1998) und Unterrichtstätigkeit an der Lomonossow-Universität Moskau

2000 – Forschungsaufenthalt am Institut für Germanistik Tübingen (Fritz-Thyssen-Stiftung)

2001 – Forschungsaufenthalt an der Universität Warschau (Polnische Akademie der Wissenschaften (PAN))

2002 – Wissenschaftliche Mitarbeit am Projekt zur sprachlichen Integration der osteuropäischen Umsiedler in Deutschland, Institut für Geographie, Universität Bremen

2003 – Forschungsstipendium am Institut für Slavistik Bochum (Fritz-Thyssen-Stiftung)

2003 - 2009 – Juniorprofessur an der Universität Mainz (FB 06)

2010 - 2011 – Gastprofessur am Institut für Angewandte und Theoretische Translationswissenschaft an der Universität Graz

WS 2010/ 2011 – WS 2012/ 2013 – Akademische Oberrätin auf Zeit für Slavische Sprachwissenschaft, seit SS 2011 kommissarische Leiterin, Arbeitsbereich Slavistik an der Universität Bonn.

SS 2013 – Habilitationsstipendium an der Universität Potsdam (FAZIT-Stiftung).

Schwerpunkte in Forschung und Lehre

Kontaktlinguistik und Mehrsprachigkeit: Translatorische, linguistische und didaktische Aspekte, Russisch / Polnisch als Fremdsprache bzw. *heritage languages*

Variationslinguistik und Sprachwandel, Standard und Non-Standard in der slavischen Sprachgeschichte, Non-Standard-Beschreibung

Funktionale Syntax

Kulturwissenschaftliche Linguistik

Translationswissenschaft (angewandte und historische Aspekte)

Publikationen (in Auswahl)

I. Monographien und Herausgaben

V. Zhdanova: „Unsere Waffe war das Wort...“ *Translation in Kriegszeiten*. Frankfurt a.M. 2009.

Rez.: *Translation Studies* 4:1, 117-120 (Larissa Schippel), *Voprosy psicholingvistiki* 2/ 2010, 215-217 (Alla Kirilina).

V. Zhdanova (ed.): *Русский язык в условиях культурной и языковой полифонии*. Die Welt der Slaven. Band 38, Sammelbände / Сборники, München 2009. (dt.: *Die russische Sprache in der kulturellen und sprachlichen Polyphonie*)

Rez.: *Russkij jazyk za rubežom* 2010 (218), 1 (Evgenij Kljuev).

V. Zhdanova, B. Bremer, R. Zimny (eds.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) Bd. 10. Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 2007*.

V. Zhdanova, B. Bremer, R. Zimny (eds.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) Bd. 9. Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 2006*.

V. Zhdanova: *Русские и „русскость“*, Moskau 2006. (dt.: *Die RussInnen und „das Russentum“*), Teil I, 6-180. (weitere Teile von Ščegoleva, Ju. und Sorokin, Ju.)

Rez.: *Voprosy psicholingvistiki*, 6/2007 (Natalja Ufimceva), *Etnolingwistyka*, 22/ 2010, 222-224 (Jerzy Bartmiński).

V. Zhdanova: *Простые предложения с именной причинной группой, выражающие причинно-следственные отношения в мире неживой природы*. Doktorarbeit, Lomonossow-Universität Moskau, philologische Fakultät 1998. (dt.: *Einfache Sätze mit kausaler Nominalphrasen, die Grund-Folgebeziehungen in der unorganischen Natur ausdrücken*): <http://www.slavistik.uni-bonn.de/personal/Warditz>

II. Aufsätze (in Auswahl)

Sprachkontakt als Auslöser von syntaktischem Wandel? Eine Fallstudie zum Polnischen in Deutschland. In: *Zeitschrift für Slavistik* [angenommen]

Языки славянских диаспор: актуальный статус, проблемы и перспективы изучения. In: Kempgen, S. u.a. (Hgs.): 15. Internationales Slavistenkongress Minsk 2013. Vorträge der deutschen Delegation. (dt. Sprachen der slavischen Diasporen: Der aktuelle Status, Probleme und Perspektive der Erforschung), 303-312.

Muttersprache als Fremdsprache? Slawische heritage languages in Deutschland aus linguistischer und fachdidaktischer Sicht. In: Amorocho, S., Borgwaldt, S. (Hgs.): *Unvollständiger Erstspracherwerb: Heritage Sprecher im In- und Ausland*. [angenommen]

Zur linguistischen Rezeption des französischen Romans in Russland: Das Phänomen des Argots in Victor Hugos „Les Misérables“ und in Vsevolod V. Krestovskijs „Peterburgskie truščoby“. In: *Zeitschrift für Slavistik* [angenommen]

Формы обращения в русском языке диаспоры как маркеры «своего» и «чужого». In:

Rozanova, N.N. (ed.): *Russkij jazyk segodnja*, 5. Problemy recevogo obscenija. Moskau, 2012, 75-81 (dt. *Anredeformen in der russischen Sprache der Emigration als Indikator des „Eigenen“ und des „Fremden“*).

Язык русской диаспоры: к проблеме типологии морфологических и синтаксических характеристик. In: Apresjan, Ju. et al. (eds.): *Meaning, Texts and other Exciting Things*. A Festschrift to Commemorate the 80th Anniversary of Professor Igor A. Mel'čuk, Moskau, 2012, 682-695. (dt. *Sprache russischer MigrantInnen: Zum Problem der Typologie morphologischer und syntaktischer Charakteristika*)

Totalitarianism – Anti-totalitarianism – Post-totalitarianism? A historical perspective on totalitarian discourse in of Russian linguistics. In: Kreß, B. (ed.): *Totalitarian Political Discourse? Tolerance and Intolerance in Eastern and East Central European Countries. Diachronic and Synchronic Aspects*. Frankfurt am Main u.a. 2012 (= *Hildesheimer Schriften zur interkulturellen Kommunikation Bd. 5/ Hildesheim Studies in Intercultural Communication vol. 5*), 37-47.

„Les Misérables“ Гюго в русской переводческой парадигме XIX–XX веков: несчастные или отверженные? In: Podtergera, I. (Hg.): *Schnittpunkt Slavistik*. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag, Teil 3: *Vom Wort zum Text*, Göttingen 2012, 115-132. (dt.: *Hugos „Les Misérables“ im russischen translatorischen Paradigma des 19.-20. Jh.: Die Unglücklichen oder die Ausgestoßenen?*)

Как сердцу высказать себя? К проблеме русско-немецкой межкультурной коммуникации. In: *Russkij jazyk za rubežom*. Moskau 2010, 54-62. (engl.: *How Can a Heart Expression Find? Several Aspects of Russian and German Intercultural and Inter-Social Kommunikation*)

‘Русский’ и ‘российский’ в языке метрополи и диаспоры как проекция индивидуальной идентичности. In: *Etnolingwistyka*, Band 20, Lublin 2008, 187-202. (dt.: *‘Russisch’ und ‘Russländisch’ in der russischen Sprache der Diaspora und der Metropole als Projektion individueller Identität*)

К проблеме лингвистического статуса русского языка диаспоры. In: Zhdanova, V. (Hrsg.): *Русский язык в условиях культурной и языковой полифонии*. Die Welt der Slaven. Band 38, Sammelbände / Сборники, München 2009, 89-101. (dt.: *Zum Problem des linguistischen Status des Russischen der Diaspora*)

Стилистические процессы в языке русской диаспоры. In: Graf, E. u.a. (Hrsg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)*. Die Welt der Slaven. Band 11. Sammelbände / Сборники, München 2008, 279-287. (dt.: *Stilistische Entwicklungsprozesse im Russischen der Diaspora*)

Национальность — дурак. Получужие в имперских анекдотах. In: Archipova, A.S. et al. (eds.): *Kirpičiki. Fol'kloristika i kul'turnaja antropologija segodnja*. Sbornik statej v čest' 65-letija S.Ju.Nekljudova i 40-letija ego naučnoj dejatel'nosti. Moskau 2008, 481-497. (dt. *„Halbfremde“ in russischen, englischen und deutschen Narrenwitzen*)

Zum Problem der Sprachkompetenz bilingualer Migranten mit Russisch als Erstsprache. In: Bremer, B. u.a. (Hrsg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)*. Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 2007, 188-198.

Поляк глазами немцев: актуальный языковой и социокультурный стереотип. In: *Etnolingwistyka; Band 17, Lublin, 2005*. 197-212. (dt.: *Der Pole in den Augen der Deutschen: Aktuelle sprachliche und soziokulturelle Stereotypen*)

Weites Land — kleine Heimat. Raum und Sprache im neuen Russland. In: *Osteuropa-3 /*

März 2005, Berlin, 168-176.

Русский язык диаспоры: идентификационные стратегии иммигрантов-билингвов. In: Russkij jazyk za rubežom, 2004, № 3, Moskau, 88-94. (dt. Übersetzung des Aufsatzes: *Kommunikatives Verhalten russischsprachiger Emigranten als Indikator ihrer soziokulturellen Orientierungen.* In: Bauer, M. u.a. (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV). Band 7. Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 2004, 244-251.)

Представления о родине и чужбине в сознании современных русских. In: *Etnolingwistyka*; Band 16, Lublin 2004, 129-147. (dt.: *Vorstellungen über die Heimat und die Fremde im Bewusstsein der zeitgenössischen Russen*)

Экспериментальный подход в портретировании концептов сферы свой / чужой. In: *Etnolingwistyka*; Band 15, Lublin 2003, 81-96. (dt.: *Experimenteller Ansatz zur Beschreibung von Konzepten der Sphäre des Eigenen und des Fremden*)

„Русскость“ в свете лингвистического эксперимента. In: *Jazyk, soznanie, komunikacija*, 24, Moskau 2003, 45-56. (dt.: *Das „Russentum“ im aktuellen russischen Diskurs: Ergebnisse eines linguistischen Experiments*)

Witze über „Halbfremde“ – der Balte im Russischen Witz. In: Bremer, B. u.a. (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) Band. 9. Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 2006, 139-152.

Русский и немец в зеркале современного русского анекдота. In: Cheaure, E. u.a. (Hrsg.): Vater Rhein und Mutter Wolga. Diskurse um Nation und Gender in Deutschland und Russland. Würzburg. 2005, Band 20, 289-304. (dt.: *Russen und Deutsche im Spiegel des zeitgenössischen russischen Witzes*)

К проблеме адекватного описания жаргона (Идеологический компонент в значении жаргонного слова). In: Bauer, M. u.a. (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV). Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники. München, 2005. 233-242. (dt.: *Zum Problem der linguistischen Beschreibung russischer Jargons. Die ideologische Komponente in der lexikalischen Bedeutung der Jargonlexeme*)

Четвертая волна эмиграции: модель своего и чужого пространства. In: Göbler, F. (Hrsg.): Russische Emigration im 20. Jahrhundert. Literatur — Sprache — Kultur, München 2005, 387-409. (dt.: *Die vierte Emigrationswelle: Das Raummodell des Eigenen und des Fremden*)

Некоторые особенности речевого поведения русскоязычной диаспоры в Германии. In: Böttger, K. u.a. (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) Band 4, Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 2001, 274-285. (dt.: *Einige Besonderheiten des Sprachverhaltens der russischen Diaspora in Deutschland*) (mit D. Trubtschaninow)

Концепт причины в русской языковой картине мира. In: Böttger, K. u.a. (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV), Band 2, Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, München 1999, 314-320. (dt.: *Das Konzept der Kausalität im sprachlichen Weltbild des Russischen*)

III. Rezensionen

Bartmiński, J., Lühr, R. (Hgs.), Europa und seine Werte, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag, 2009. *Zeitschrift für Slawistik*, 56 (2011), 2, 247-248.

Krysin, L. P. (ed.), Sovremennyj russkij jazyk: Aktivnye processy na rubeže XX-XXI vekov, Moskva: Jazyki slavjanskich kul'tur, 2008. *Zeitschrift für Slawistik*, 55 (2010), 2, 246-249.

Moser, M., Polinsky, M. (eds.), Slavic languages in Migration, Wien: Wiener Universität, 2012. (in Vorb.)

Kuße, H., Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 2012. (in Vorb.)

IV. Öffentlichkeitsarbeit (Zeitungsartikel)

Величие и .. немощь. Останется ли русский язык „великим и могучим“? In: *Literaturnaja gazeta*, 2012, 16 (6366) (18.04.2012) (dt. *Die Größe und ... die Ohnmacht: Ob die russische Sprache weiter „groß und mächtig“ existiert?*)

V. Kulturanalysen

«Два дня» как (дамское) зеркальце современного русского кино. In: *Topos. Literaturno-filosofskij žurnal*, www.topos.ru, 2.7.2012 (dt. *Der Kinofilm „Zwei Tage“ als Schminkspiegelchen des modernen russischen Kinos.*)